

АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА  
[CURRENT ISSUES IN TRANSLATION STUDIES /  
АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ]

УДК 81'25

Стаття надійшла до редакції [Article received /

Статья поступила в редакцию] – 22.01.2019 р.

Перевірено на плагіат [Checked for plagiarism / Проверено на плагиат] – 25.01.2019 р.

Оригінальність тексту [The originality of the text / Оригинальность текста] – 97.4 %

<http://doi.org/10.17721/2663-6530.2019.35.16>

БЕЗОСОБОВІ ФОРМИ ІСПАНСЬКОГО ДІЄСЛОВА В КОНТЕКСТІ  
МІЖКАТЕГОРІАЛЬНОГО ПІДХОДУ

Зоя Олексіївна Гетьман (м. Київ, Україна)

[z220550@ukr.net](mailto:z220550@ukr.net)

доктор філологічних наук, професор кафедри романської філології

Київський національний університет імені Тараса Шевченка

(Міністерство освіти і науки України)

01601, м. Київ, бульвар Шевченка 14

*Проблематика міжкатегоріальних зв'язків пов'язана зі взаємодією граматичних категорій (морфологічних і синтаксичних) у межах однієї частини мови. Але така взаємодія не може залишатися поза межами змісту всього висловлення. Граматичні категорії дієслова є конститuentами синтаксичної системи цілого речення (– висловлення), яка формує його зміст, а саме є основою предикативності як його основна ознака. Дієслівна лексема не обмежена у своєму функціонуванні лише у межах предикативності: дієслівні лексеми мають також і непредикативні функції у вигляді непредикативних форм. Іспанська дієслівна парадигма включає в себе, окрім спільних для особових і безособових форм дієслова категоріальних ознак, міжкатегоріальні ознаки безособових форм, які визначають їхню граматичну сутність. Концепція міжкатегоріальних зв'язків у граматиці дозволяє виявити комплексний характер функцій безособових форм іспанського дієслова: останні мають власне значення і власні категоріальні ознаки.*

**Ключові слова:** міжкатегоріальні зв'язки, взаємодія граматичних категорій, дієслівна парадигма, непредикативні функції, категоріальні ознаки, логічний підмет, граматична сутність.

(Current issues in translation studies)

The Spanish non-finite verb forms in the context of parts of speech links approach (in Ukrainian) [Bezособovi formi ispanського diyeslova v kontekstі mizhkategoriālnogo pidhodu]

© Hetman Z. O. [Getman Z. O.] [z220550@ukr.net](mailto:z220550@ukr.net)

**THE SPANISH NON-FINITE VERB FORMS IN THE CONTEXT OF  
PARTS OF SPEECH LINKS APPROACH****Zoya O. Hetman** (Kyiv, Ukraine)[z220550@ukr.net](mailto:z220550@ukr.net)DSc (Philology), Professor of Romance Philology Department  
Taras Shevchenko National University of Kyiv  
(Ministry of Education and Science of Ukraine)  
14 Taras Shevchenko Blvd., Kyiv, Ukraine, 01601

*The problematics of parts of speech links is connected the most notably with the interaction of grammar categories both in the morphology and the syntax with reference to a part of speech, at which point such interaction does not exist in isolation of all utterance. Grammatical categories of the verb are constituents of the syntactical structure of the utterance which forms its semantic content, that is the category feature of the predicative relation. Verb lexical item is not used only for predicativity: verb lexical items have predicative force as non-predicative forms. The Spanish verb paradigm includes general category features for finite and non-finite forms of the verb and the interaction of grammar categories of finite and non-finite forms. They identify the grammatical entity of the Spanish non-finite verb forms. The conceptual foundation of the interaction of grammar categories of the Spanish verb identifies the integrated nature of functions of Spanish non-finite forms: they have characteristic constants and grammatical category features. Infinitive – verb characteristics: temporality (relative temporal meaning), person, voice, transitivity / intransitivity, prepositional rules; noun characteristics: substativisation, participial or adjectival attribute, syntactic function of subject, part of compound nominal predicate, direct /indirect object, it has a logic subject in absolute constructions. Participle – verb characteristics: temporary in the structure of compound verb forms (anteriority of actions), voice (passive), constituent of verb constructions (compound predicate), prepositional rules, it has a logic subject in absolute constructions; adjective characteristics: syntactic function of attribute, noun adjective agreement, part of compound nominal predicate, it has a logic subject absolute constructions. Gerund – verb characteristics: temporary (relative temporal meaning), part of compound predicate, transitivity / intransitivity, it has a logic subject in absolute constructions; adverbial characteristics: syntactic functions of adverbial modifiers; noun characteristics: syntactic*

(Актуальні питання перекладознавства [Актуальные вопросы переводоведения])

Безособові форми іспанського дієслова в контексті міжкатегоріального підходу (Українською)  
[Безличные формы испанского глагола в контексте межкатегориального подхода (На укр. яз.)]

© Гетьман З. О. [Гетьман З. А.] z220550@ukr.net

function of attribute.

**Key words:** parts of speech links, interaction of grammar categories, verbal paradigm, non-predicative force, category features, logic subject, grammatical entity.

## БЕЗЛИЧНЫЕ ФОРМЫ ИСПАНСКОГО ГЛАГОЛА В КОНТЕКСТЕ МЕЖКАТЕГОРИАЛЬНОГО ПОДХОДА

*Зоя Алексеевна Гетман (г. Киев, Украина)*

*z220550@ukr.net*

доктор филологических наук, профессор кафедры романской филологии  
Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко  
(Министерство образования и науки Украины)  
01601, г. Киев, бул. Шевченко 14

*Проблематика межкатегориальных связей связана с взаимодействием грамматических категорий (морфологических и синтаксических) в пределах одной части речи. Но такое взаимодействие не может оставаться вне содержания всего высказывания. Грамматические категории глагола являются конституентами синтаксической системы целого предложения (– выражения), которая формирует его содержание, а именно является основой предикативности как его основной признак. Глагольная лексема не ограничена в своем функционировании только в пределах предикативности: глагольные лексемы имеют также и непредикативные функции в виде непредикативных форм. Испанская глагольная парадигма включает в себя, кроме общих для личных и безличных форм глагола категориальных признаков, межкатегориальные признаки безличных форм, которые определяют их грамматическую сущность. Концепция межкатегориальных связей в грамматике позволяет выявить комплексный характер функций безличных форм испанского глагола: последние имеют собственное значение и собственные категориальные признаки.*

**Ключевые слова:** межкатегориальные связи, взаимодействие грамматических категорий, глагольная парадигма, непредикативные функции, категориальные признаки, логическое подлежащее, грамматическая сущность.

(Current issues in translation studies)

The Spanish non-finite verb forms in the context of parts of speech links approach (in Ukrainian) [Bezozobovi formi ispanskogo diyeslova v konteksti mizhkategoriialnogo pidhodu]

© Hetman Z. O. [Getman Z. O.] [z220550@ukr.net](mailto:z220550@ukr.net)

**ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ**  
**[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]**Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна  
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

**Актуальним** напрямком сучасних лінгвістичних досліджень у галузі граматики є теоретичне осмислення і практичне потрактування міжкатегоріальних зв'язків, які виявляються як в межах окремих частин мови, так і в межах синкретичних форм у певних лексико-синтаксичних контекстах. Особливого застосування набуває цей підхід до системи дієслівних категорій, зокрема до безособових форм дієслова, тим більше, що саме ці форми унаочнюють системно-функціональний взаємозв'язок між дієслівними та іменними, прислівниковими і прикметниковими граматичними категоріями.

Уперше на особливості та характеристики міжкатегоріальних зв'язків з огляду на категоріальні ознаки частин мови, їх диференціацію та суміщення звернув увагу О. В. Бондарко, теорію якого розвинули його послідовники та підтвердили дослідженнями конкретного мовного матеріалу різних мов світу, як правило, у зіставному аспекті [1; 2; 4, с. 149–154; 5; 6].

Безособові форми дієслова слід кваліфікувати як гібридні або синкретичні: кожна форма (інфінітив, герундій, дієприкметник) належить до предикатної лексики і має своє власне граматичне значення, що є підставою виділяти в одній словоформі декілька категоріальних значень і відповідно функцій в певних лексико-синтаксичних контекстах. Відомо, що інфінітив кваліфікується як дієслівно-іменна одиниця мови, герундій як дієслівно-прислівникова одиниця, а дієприкметник – дієслівно-прикметникова. Отже, в них стикаються категоріальні ознаки дієслова (для кожної безособової форми відповідні) та іменника, прикметника і прислівника, і вони реалізують морфологічні, синтаксичні та семантичні особливості з огляду на інтеграційні процеси в межах зазначених частин мови. В іспанській граматичній традиції питання про міжкатегоріальні зв'язки в межах безособових форм дієслова не піднімалось, хоча існують певні міркування до так званих аномальних функціонувань у певних лексико-синтаксичних контекстах і мовленевих ситуаціях.

**Інфінітив.** Міжкатегоріальні зв'язки цієї безособової форми

(Актуальні питання перекладознавства [Актуальные вопросы переводоведения])

Безособові форми іспанського дієслова в контексті міжкатегоріального підходу (Українською)  
[Безличные формы испанского глагола в контексте межатггоріального підхода (На укр. яз.)]

© Гетьман З. О. [Гетьман З. А.] z220550@ukr.net

**PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS  
[PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINGVISTYKY]**

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

дієслова в іспанській мові маніфестуються, перш за все, в її транспозиції в клас іменників у процесі лексикалізації за допомогою таких чинників, як артикль (*el cantar, el poder*), число (*deberes, poderes*), означення, виражені прикметником, вказівним або присвійним займенниками (*hermosos atardeceres, aquellos pesares, mis deberes*), означенням *de* + іменник (*deberes de casa*). У зв'язку з поставленою проблематикою заслуговує на увагу аналіз моделі іменник + прийменник а + інфінітив (*la obra a realizar*). Прийменник а може бути заміненим такими прийменниками, як *por* або *para*: *No hay más asuntos a discutir = que discutir / por discutir/ para discutir*. При цьому іменник в іменній синтагмі не може бути конкретним, він завжди абстрактний (*problema, tema, aspecto, ejemplo, cuestión, asunto*). Семантично обмеженим також є інфінітив, який, як правило, означає здійснення, розгляд, вирішення (*resolver, tratar, comentar, considerar, tener en cuenta, realizar, ejecutar, deducir, dilucidar, ingresar, desgravar, descontar*). При цьому інфінітив повинен бути від перехідного дієслова, тому що в таких іменних синтагмах інфінітив має значення пасивного стану (*asuntos a discutir = asuntos que serán discutidos*). Обмеженим також є і контекст функціонування моделі іменник + прийменник + інфінітив: це контексти економічної та адміністративної комунікації або ЗМІ [10]. Як правило, в іменних синтагмах, що розглядаються, прийменники *a, por, para* є функціональними синонімами, хоча і можуть вносити певні відтінки у значення означення, вираженого інфінітивом з прийменником (*cantidad por pagar: se han satisfecho otros pagos anteriormente ma cantidad a pagar: cantidad que hay que pagar*). Спостерігається також надлишковий інфінітив у подібних моделях: *Juan es un ejemplo a seguir para nosotros = un ejemplo para todos nosotros* реченнях, а саме: імперативних та спонукальних речень (*¡A trabajar!*) як синоніма 2-ї особи множини (*Trabajad*); повідомленнях та застереженнях (*Girar a la derecha*); питальних реченнях – міркуваннях, характерних для внутрішнього мовлення (*¿Cómo vivir de la pensión?*); питальних або окличних реченнях, які виражають відмову або протест (*¡Engañarnos de este*

(Current issues in translation studies)

The Spanish non-finite verb forms in the context of parts of speech links approach (in Ukrainian) [Bezozobovi formi ispanskogo diyeslova v konteksti mizhkategorialnogo pidhodu]

© Hetman Z. O. [Getman Z. O.] [z220550@ukr.net](mailto:z220550@ukr.net)

**ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ**  
**[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]**Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна  
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

*modo!*); у реченнях з *verbos dicendi* (*expresar, añadir, informar, manifestar, indicar, señalar, afirmar, declarar*), в яких у присудковому ядрі опущено дієслово (*deber, querer: Ante todo, decir que nada de esto es cierto*); речення з двома інфінітивами, які позначають дві одночасні дії (*Marchar tú y llegar él*).

**Герундій.** Питання про атрибутивну функцію герундія до сих пір не знайшло однозначної відповіді у іспанських граматистів. З одного боку, негативна відповідь на це питання витікає із загальної характеристики самого герундія: ця безособова форма дієслова суміщує дієслівні та прислівникові характеристики. З іншого боку, певні синтаксичні контексти, а саме віднесеність герундія до прямого додатку, впливає на синтаксичну семантику останнього: виникає нашарування додаткового семантичного шару в межах синтаксичної семантики, а саме дія + спосіб дії + характерологічний кваліфікант дії, яку виконує іменник у синтаксичній функції прямого додатку. У таких синтаксичних контекстах герундій прийнято вважати еквівалентом *Participio activo*. З огляду на те, що рекурентність іспанського *Participio activo* в атрибутивному вживанні незначна, можливо, герундій як еквівалент *Participio activo* заповнив цю прогалину в іспанській граматиці і став одним із способів указувати на ознаку іменника-прямого додатка. Саме міжкатегоріальні зв'язки герундія розмежували граматистів щодо його атрибутивної функції. Так А. Бельо виступає проти такого потрактування однієї із функцій герундія; на його думку, це рудиментарний галіцизм в сучасній іспанській граматиці [7, с. 345]. Він не відкидає повністю його атрибутивну функцію, а обмежує її певними контекстно-граматичними рамками: дієслова чуттєвого або духовного сприйняття + прямий додаток + герундій. При цьому, на думку С. Хілі та Гайа [8, с. 196–197], герундій зберігає свої дієслівні якості, тобто виражає дію, яка співпадає у часі з дією, вираженою дієсловом сприйняття. На нашу думку, дія, позначена герундієм, тяжіє більше до тривалого стану, що певною мірою властиво герундію як безособовій формі дієслова. Така дія характеризує і доповнює іншу дію не через

(Актуальні питання перекладознавства [Актуальные вопросы переводоведения])

Безособові форми іспанського дієслова в контексті міжкатегоріального підходу (Українською)  
[Безличные формы испанского глагола в контексте межкатегориального подхода (На укр. яз.)]

© Гетьман З. О. [Гетьман З. А.] z220550@ukr.net

**PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS  
[PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINHVISTYKY]**

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

атрибутивний зв'язок, а через так званий детермінуючий. Останній є більш широким, тому що детермінація включає в себе атрибутивний зв'язок разом з іншими її конституентами, наприклад, експлікація (*El hombre comprando el periódico es mi padre*). Крім того, цей термін не протирічить адвербіальним характеристикам герундія, так як адвербіальне означення також входить у поняття детермінації.

Королівська іспанська академія наук правомірно вказує на еквівалентність об'єктного герундія (в указаних вище граматичних контекстах) і експлікативного означального підрядного речення [10]. Ця теза підтверджує наше твердження про те, що герундій входить у межі детермінації як один з її конституентів. Детермінативний зв'язок об'єктного герундія та детермінованого ним іменника безумовно відрізняється від атрибутивного зв'язку тим, що герундій-детермінант співвідноситься в першу чергу з дієсловом-присудком, а вже потім з іменником – прямим додатком. При цьому перший зв'язок сильніше, ніж другий у наслідок дієслівних і адвербіальних характеристик герундія. Крім того, детермінативний зв'язок герундія з іменником відрізняється від атрибутивного зв'язку відсутністю такої форми синтаксичного зв'язку, як узгодження, що є наслідком дієслівно-адвербіальних характеристик герундія. Відомі іспаністи О. К. Васильєва-Шведе і Г. В. Степанов заперечують атрибутивну функцію герундія, хоча і визнають наявність об'єктного герундія в іспанській граматиці: герундій і в цьому випадку виконує функцію обставини [3, с. 295–296]. Перш за все слід відмітити, що практично всі дослідники, зосереджуючись на об'єктному герундії, акцентують увагу лише на реченнях з дієсловом-присудком із семантикою чуттєвого або духовного сприйняття. Але в класичній іспанській літературі є приклади, які спростовують загальне правило : ... *y luego (la música) se cambió en el sollozo de las hojas de otoño arrancadas por el viento y bailando con él* (B. Pérez Galdós). У граматиках, як правило, говориться, що об'єктний герундій вживається лише у тому випадку, коли прямий додаток виражено іменником, що позначає живу істоту. У наведеному прикладі герундій детермінує іменник на

(Current issues in translation studies)

The Spanish non-finite verb forms in the context of parts of speech links approach (in Ukrainian) [Bezsobovi formi ispanskogo diyeslova v konteksti mizhkategorialnogo pidhodu]

© Hetman Z. O. [Getman Z. O.] [z220550@ukr.net](mailto:z220550@ukr.net)

**ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ**  
**[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]**Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна  
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

позначення неістоти. Крім того, герундій-детермінант (*bailando con él*) складає один сурядний ряд з іншим означенням (*arrancadas por el viento*) і займає в реченні ту ж саму синтаксичну позицію і виступає як неоднорідне означення. Пор. детермінуючу функцію герундія відносно прономінального прямого додатку (*la ropa*) в наступному прикладі, звернувши увагу на дистантну позицію герундіальної конструкції: *Sacaba la ropa mojada y Claudina la tendía de los alambres, soltando goterones que olían a limpio* (L. Goytisolo).

Отже, одним із критеріїв виділеної нами детермінуючої іменник функції герундія є його вживання в одному сурядному ланцюжку з іншими словоформами в синтаксичній позиції означення іменника. У подібних випадках герундій ніколи не вживається самостійно, тобто як окрема словоформа, а завжди зв'язаний з залежними від нього словами. У зв'язку з цим можна припустити елімінацію повноструктурного означального підрядного речення *que + estar + gerundio*, тобто конструкція *bailando con él* є рудиментом означального підрядного речення, що і підтверджується такою трансформацією: *у las hojas de otoño estaban arrancadas por el viento y estaban bailando con él*. Вживання герундія або герундіальної конструкції як самостійного висловлення підтверджується аналогічним його вживанням в діалогічному тексті. (Пор. вживання герундія, в тому числі і в офіційно-діловому спілкуванні [9, с. 24–25, 221–246]. Пор. аналогічну елімінацію допоміжного дієслова *estar* в різних синтаксичних контекстах: *Trini. ¿Y Carmina? Generosa. Aviando la casa* (B. Vallejo). Таким чином, герундію властиві якості, які є наслідком його дієслівно-адвербіальних характеристик: самостійне вживання герундія в діалогічному мовленні може слугувати підтвердженням граматичного потенціалу самостійної детермінуючої функції герундія. Якщо самостійне вживання герундія в діалогічному мовленні очевидно свідчить про дієслівні характеристики герундія, то нібито не властива йому атрибутивна функція фактично також впливає із можливого еліпсиса допоміжного дієслова. Разом з тим слід уникати неоднозначного тлумачення речень, в яких герундій детермінує прямий

(Актуальні питання перекладознавства [Актуальные вопросы переводоведения])

Безособові форми іспанського дієслова в контексті міжкатегоріального підходу (Українською)  
[Безличные формы испанского глагола в контексте межкатегориального подхода (На укр. яз.)]

© Гетьман З. О. [Гетьман З. А.] z220550@ukr.net

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS  
 [PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINHVISTYKY]

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

додаток: *He visto a tu padre paseando por el parque* = *He visto a tu padre que estaba paseando por el parque* або *He visto a tu padre cuando yo paseaba por el parque*. Крім того, слід брати до уваги, що герундій завжди позначає дію, одночасну з дією присудка речення, тому функціонування так званого *gerundio de posteridad* є спірним (*La víctima fue agredida en su casa muriendo horas después en el hospital*). Іспанські граматисти також не відмічають структуру *Caso instrumental* + *gerundio* на зразок *con la cuchara chorreando sopa*, в якій наочно представлено детермінуючу функцію герундія. На наш погляд, ще одним доказом атрибутивної функції герундія може слугувати аналогія латинському генетивусу герундія: латинський герундій мав іменні та дієслівні характеристики. Генетив латинського герундія вживався у синтаксичній функції означення, наприклад, *modus vivendi*. Тому припустити, що іспанський герундій у такій функції є аналогом латинського герундія, є можливим. Герундій у такій функції має відносно обмежену сферу вжитку: описові тексти та різноманітні написи: *Jóse Carmona, Sargento de la 4<sup>ta</sup> compañía, mostrando la camisa de uno de los tres contras que aniquiló (Segovia)*; *Niños comiendo fruta*. Отже, іспанський герундій виявляє міжкатегоріальні зв'язки з дієсловом і прикметником, які сприяють появі його детермінуюче-означальної функції, яка не протирічить його вербально-адвербіальним характеристикам. Однак, слід визнати цю функцію герундія нерекурентною.

**Дісприкметник.** Слід зазначити, що ця безособова форма іспанського дієслова в обох своїх формах (*presente* і *pasado*) практично не виявляє якихось контекстів вживання, в яких би виявляла аномальні міжкатегоріальні зсуви. Хоча тут було б доречним згадати про обмежену кількість *participio presente*, які функціонують як іменники (*estudiante, escribiente, equivalente*) або прикметники (*complaciente, correspondiente, crujiente, obedeciente, fascinante, demandante, solicitante, hirviente*).

Отже, інфінітив – дієслівні ознаки: темпоральність (відносне часове значення), особа, стан, перехідність / неперехідність, прийменникове управління; іменні ознаки: субстантивація, (діє)

(Current issues in translation studies)

The Spanish non-finite verb forms in the context of parts of speech links approach (in Ukrainian) [Bezособovi formi ispanskogo diyeslova v konteksti mizhkategoriialnogo pidhodu]

© Hetman Z. O. [Getman Z. O.] [z220550@ukr.net](mailto:z220550@ukr.net)

**ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ**  
**[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]**Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна  
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

прикметникове або прийменникове означення, синтаксичні функції підмета, іменної частини складного іменного присудку, прямий / непряний додаток, може мати логічний підмет в абсолютних конструкціях. Прикметник – дієслівні ознаки: темпоральність у структурі складних часових форм (передування дії), стан (пасивний), конститuent дієслівних конструкцій (складний присудок), прийменникове управління, може мати логічний підмет в абсолютних конструкціях; прикметникові ознаки: синтаксична функція означення, узгодження у роді і числі з частиною мови, яку детермінує, конститuent складного іменного присудку, може мати логічний підмет в абсолютних конструкціях. Герундій – дієслівні ознаки: темпоральність (відносне часове значення), конститuent складного присудку, перехідність / неперехідність, може мати логічний підмет в абсолютних конструкціях; прислівникові ознаки: синтаксична функція обставин; іменні ознаки: синтаксична функція означення.

Таким чином, приклад безособових форм дієслова унаочнює тісний взаємозв'язок граматичних категорій різних частин мови іспанської граматики, зокрема морфології, і проблематика міжкатегоріальних зв'язків виходить у царину синтаксису іспанського речення, що є перспективним напрямком його дослідження.

### **Література**

1. Бондарко, А. В. «Дифференциация и интеграция в системе категориальных единств.» XIV *Международный съезд славистов «Славянское языкознание»*, (Охрид, 10–16 сентября 2008 г.) (Москва, 2008).
2. Бондарко, А. В. «Варианты классификации категорий и разрядов в сфере грамматики.» *Горизонты современной лингвистики. Традиции и новаторство: сб. в честь Е. С. Кубряковой* (Москва, 2009).
3. Васильева-Шведе, О. К., Степанов, Г. В. *Теоретическая грамматика испанского языка. Морфология и синтаксис частей речи* (Москва, Высшая школа, 1990), 304.
4. Дудко, І. В. «Міжкатегоріальні зв'язки в граматичній системі українського дієслова.» *Науковий часопис 5, Серія 10: Проблеми граматики і лексики української*

(Актуальні питання перекладознавства [Актуальные вопросы переводоведения])

**Безособові форми іспанського дієслова в контексті міжкатегоріального підходу (Українською)**  
**[Безличные формы испанского глагола в контексте межкатегориального подхода (На укр. яз.)]**

© Гетьман З. О. [Гетьман З. А.] z220550@ukr.net

**PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS**  
**[PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINHVISTYKY]**

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

мови (2009): 149–154.

5. *Межкатегориальные связи в грамматике*, отв. ред. Бондарко А. В. (Санкт-Петербург, Дмитрий Буланин, 1996), 231.

6. Пушина, Н. И. «Межкатегориальные связи в грамматике неличных форм: На материале современного английского языка с данными русского и удмурского языков.» (Дисс. д-ра филол. наук, Ижевск, 2001).

7. Bello, A. *Gramática de la lengua castellana* (Madrid, Ed. EDAF, 2004), 379.

8. Gili y Gaya, S. *Curso superior de sintaxis española* (Barcelona, 1994), 343.

9. José Suárez Cabello. *El gerundio en el lenguaje administrativo* (2005–2006): 24–25, 221–246.

10. RAE. *Nueva gramática de la lengua castellana* (Madrid, 2009–2011): 419.

### References

1. Bondarko, A. V. «Diferenciaciya i integraciya v sisteme kategorialnyh edinstv.» *XIV Mezhdunarodnyj sezd slavistov «Slavyanskoe yazykoznanie»*, (Ohrid, 10–16 sentyabrya 2008 g.) (Moskva, 2008).

2. Bondarko, A. V. «Varianty klassifikacii kategorij i razryadov v sfere grammatiki.» *Gorizonty sovremennoj lingvistiki. Tradicii i novatorstvo: sb. v chest E. S. Kubryakovo* (Moskva, 2009).

3. Vasileva-Shvede, O. K., Stepanov, G. V. *Teoreticheskaya grammatika ispanskogo yazyka. Morfologiya i sintaksis chastej rechi* (Moskva, Vysshaya shkola, 1990), 304.

4. Dudko, I. V. «Mizhkategorialni zv'yazki v gramatichnij sistemi ukrayinskogo diyeslova.» *Naukovij chasopis 5, Seriya 10: Problemi gramatiki i leksiki ukrayinskoyi movi* (2009): 149–154.

5. *Mezhkategorialnye svyazi v grammatike*, отв. ред. Bondarko A. V. (Sankt-Peterburg, Dmitrij Bulanin, 1996), 231.

6. Pushina, N. I. «Mezhkategorialnye svyazi v grammatike nelichnyh form: Na materiale sovremennoho anglijskogo yazyka s dannymi russkogo i udmurskogo yazykov.» (Diss. d-ra filol. nauk, Izhevsk, 2001).

7. Bello, A. *Gramática de la lengua castellana* (Madrid, Ed. EDAF, 2004), 379.

8. Gili y Gaya, S. *Curso superior de sintaxis española* (Barcelona, 1994), 343.

9. José Suárez Cabello. *El gerundio en el lenguaje administrativo* (2005–2006): 24–25, 221–246. 1

0. RAE. *Nueva gramática de la lengua castellana* (Madrid, 2009–2011): 419.

(Current issues in translation studies)

**The Spanish non-finite verb forms in the context of parts of speech links approach** (in Ukrainian) [Bezobobovi formi ispanskogo diyeslova v konteksti mizhkategorialnogo pidhodu]

© Hetman Z. O. [Getman Z. O.] [z220550@ukr.net](mailto:z220550@ukr.net)